

# E6 - Waiting for a Letter / Christmas in Kagai / New Year's Eve in Kagai

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:31] Narr**

For the Maiko House girls living communally,

**[01:37] Narr**

letter-writing is a regular means for communicating.

**[01:43] Narr**

Since they don't own  
cellphones or computers.

**[01:46] Narr**

They can't call or email.

**[01:50] Maiko A**

Boyfriend!?

**[01:52] Maiko B**

I thought they broke up.

**[01:54] Maiko C**

They got back together  
on this call.

**[01:58] Narr**

Maiko can use the House phone,  
but it can be awkward.

**[02:03] ---**

Chapter 16 Waiting for a Letter

**[02:10] Kiyo**

Everyone's letters.

**[02:13] Kiyo**

And mine.

**[02:16] Kiyo**

Great!

**[02:42] Kenta**

Grandma, hello!

**[02:53] ---**

Kiyo

**[03:00] Grandma**

Oh, Kenta!

**[03:03] Grandma**

No baseball today?

**[03:05] Kenta**

Test break.

**[03:07] Kenta**

Here, a letter.

**[03:09] Grandma**

Mm, come in.

**[03:11] Kenta**

I'll shovel the snow first.

**[03:19] Grandma**

My, my.

**[03:42] Kenta**

Ow.

**[03:44] Teacher**

Kenta?

**[03:46] Kenta**

It's nothing.

**[03:47] Teacher**

Focus.

**[03:49] Kenta**

Yes.

**[03:55] ---**

Kiyo

Sumire

**[04:02] Sumire**

Thanks.

**[04:47] Kenta**

Ow.

**[04:48] Teacher**

Again, Kenta?

**[04:50] Kenta**

It's nothing.

**[04:54] Kenta**

Odd handwriting.

**[05:00] Kenta**

Grandma, I'm done.

**[05:02] Grandma**

Thanks. Was it cold?

**[05:05] Kenta**

Hm? I don't know.

**[05:11] Grandma**

Stay by the stove.

**[05:14] Kenta**

Mm. Oh!

**[05:16] Kenta**

Yes! Grilled rice balls!

**[05:17] ---**

Yaki Onigiri

(Grilled rice balls for snacking.

Toasty aroma of sweet miso.)

**[05:23] Grandma**

Flip them with chopsticks

if they're too hot.

**[05:28] Kenta**

It's okay.

**[05:32] Grandma**

Kiyo says she's coming home

to Aomori for New Year's.

**[05:42] Kenta**

Hm.

**[05:59] Kenta**

Odd handwriting.

**[06:04] ---**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

**[06:12] Sumire**

Sumire

**[06:15] Kiyo**

And Kiyo's

**[06:16] ---**

Dish of the Day

**[06:17] ---**

Dish of the Day

**[06:20] Kiyo**

Toasty outside, fluffy inside.

**[06:23] Kiyo**

Grilled rice balls.

**[06:25] Tsurukoma**

My midnight snack back home.

**[06:29] Tsurukoma**

I think of rice balls as a main,

but grilled ones as a snack.

**[06:34] Sumire**

Me, too!

**[06:36] Sumire**

I snacked on the ones

Kiyo's grandma made all the time.

**[06:41] Kiyo**

We grilled them

on top of the stove in winter.

**[06:45] Sumire**

The aroma of toasted miso

would start wafting.

**[06:49] Sumire**

I remember it so well!

**[06:52] Tsurukoma**

We brushed on soy sauce back home.

**[06:56] Tsurukoma**

Miso or soy sauce  
is a regional difference.

**[07:01] Tsurukoma**

I've never had a miso grilled rice ball,  
but it must be delicious.

**[07:06] Tsurukoma**

Rice and miso are  
a righteous combination.

**[07:11] Kiyo**

Crushing the grilled rice ball in tea  
also tastes good.

**[07:15] Sumire**

Or dashi broth.

**[07:19] Sumire**

The ingredients are kitchen staples.

**[07:22] Sumire**

They're quick to make in a frying pan  
or toaster, the perfect snack.

**[07:29] Kiyo**

But they fall apart easily  
while grilling.

**[07:34] Kiyo**

So sad.

**[07:35] Sumire**

There are some tips to prevent that.

**[07:39] Sumire**

It says, "Use hot, freshly-cooked rice."

**[07:44] Sumire**

"Hot rice sticks together better than cold  
and holds its shape."

**[07:50] Kiyo**

Hm hm.

**[07:52] Sumire**

"First, grill until brown without sauce."

**[07:56] Sumire**

"The grilled side will harden  
and be less likely to fall apart."

**[08:02] Tsurukoma**

Then you brush the sauce  
onto the hardened sides.

**[08:06] Sumire**

"Brushing with sauce

will make it softer."

**[08:10] Sumire**

"So, grill well until the sauce dries."

**[08:14] Kiyo**

Thanks for the tips!

**[08:16] Kiyo**

I feel like I can make them now!

**[08:20] Tsurukoma**

I learned a lot, too.

**[08:23] Tsurukoma**

But even without the tips, I never fail.

**[08:28] Sumire**

Wow! How do you do that?

**[08:32] Tsurukoma**

I shall share my secret just with you.

**[08:36] Tsurukoma**

Frozen ones!

**[08:38] Kiyo & Sumire**

No wonder.

**[08:56] ---**

Chapter 17 Christmas in Kagai

**[08:58] Tsurukoma**

Christmas is here.

**[09:01] Maiko D**

It's Christmas.

**[09:03] Narr**

There are no special

Christmas events in Kagai.

**[09:08] Narr**

No Christmas light decorations.

**[09:11] Narr**

And no Christmas trees.

**[09:15] Narr**

But there are hints of Christmas.

**[09:19] Customer**

Good evening.

**[09:21] Tea House Mistress**

Welcome back.

**[09:24] Customer**

It's been a while.

**[09:27] Narr**

The tea house mistress's sash cord.

**[09:32] Tea House Mistress**

This way, please.

**[09:35] Narr**

The flower arrangement.

**[09:39] Customer**

For everyone.

**[09:42] Narr**

Or a customer's cake gift.

**[09:47] Tsurukoma**

Cake...

**[09:49] Maiko E**

More cake...

**[09:52] Sumire**

Huh?

**[09:53] Sumire**

What about gift cakes!?

**[09:57] Tsurukoma**

You know, cakes for Christmas  
that the customers bring.

**[10:02] Maiko D**

I've had at least five.

**[10:04] Tsurukoma**

I've only had four!

**[10:07] Maiko E**

Me, too.

**[10:09] Tsurukoma**

It's too much, but we can't refuse.

**[10:12] Maiko D**

Right, be grateful for their generosity.

**[10:16] Maikos**

So tough!

**[10:19] Sumire**

Hold on, please.

**[10:21] Sumire**

I haven't had any yet.

**[10:26] Sumire**

Cake...

**[10:27] Maiko D**

I need a break from  
whipped cream and strawberries.

**[10:32] Tsurukoma**

Me, too.

**[10:33] Tsurukoma**

I've had enough Christmas cake!

**[10:43] Kiyo**

I was preparing to make cake,  
and Mother said...

**[10:48] Mother**

There's no need  
for whipped cream or strawberries.

**[10:52] Kiyo**

No wonder!

**[10:54] Sumire**

Even Mother?

**[10:57] Sumire**

Whipped cream, strawberries...

**[11:00] Sumire**

Where is my Christmas?

**[11:09] Kiyo**

So dramatic, Sumire!

**[11:12] Sumire**

But, it's Christmas...

**[11:18] Kiyo**

I don't have all the ingredients  
to bake cake.

**[11:25] Kiyo**

But I have some.

**[11:33] Kiyo**

Fruits for snacking.

**[11:36] Kiyo**

Canned fruit to ease a cold.

**[11:39] Kiyo**

We'll use them all!

**[11:46] Kiyo**

First, cut the fruit into small pieces.

**[11:53] Kiyo**

Think about how to arrange the fruits.

**[11:56] Sumire**

Arrange?

**[12:01] Kiyo**

Next, whip the cream well.

**[12:09] Kiyo**

The key is to whip it  
until the peaks stand up.

**[12:15] Kiyo**

Take a piece of bread.

**[12:19] Kiyo**

Arrange the cut fruit like this.

**[12:23] Kiyo**

Cover it...

**[12:30] Kiyo**

Top with another piece of bread.

**[12:34] Kiyo**

Slice carefully.

**[12:38] Kiyo**

Done! Ready?

**[12:42] Kiyo**

Look!

**[12:52] ---**

Fruit Sandwiches  
(Whipped cream and lots of fruit  
on moist bread.)

**[12:58] Kiyo**

Christmas has come.

**[13:00] Sumire**

It has.

**[13:05] Kiyo & Sumire**

Let's eat!

**[13:08] Kiyo & Sumire**

Merry Christmas!

**[13:10] Sumire**

Delicious!

**[13:12] Kiyo**

Just like cake.

**[13:13] Sumire**

Kiyo's Christmas cake!

**[13:20] ---**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

**[13:28] Sumire**

Sumire

**[13:30] Kiyo**

And Kiyo's

**[13:32] ---**

Dish of the Day

**[13:33] ---**

Dish of the Day

**[13:35] Kiyo**

Sumire wanted cake for Christmas,  
so I made fruit sandwiches.

**[13:42] Sumire**

Thanks for giving me  
a lovely Christmas feeling, Kiyo.

**[13:45] Kiyo**

Not at all.

**[13:48] Tsurukoma**

The sliced edges of your sandwiches  
are beautiful!

**[13:54] Tsurukoma**

Just like in the shops.

**[13:56] Kiyo**

Not at all!

**[13:59] Sumire**

Pretty edges make them  
seem even tastier.

**[14:04] Tsurukoma**

The ones sold in specialty shops

look too attractive to eat.

**[14:09] Tsurukoma**

I'd like to know the secret  
to making such pretty edges.

**[14:14] Kiyo**

Me, too!

**[14:15] Sumire**

I'll look it up in here.

**[14:21] Sumire**

"First, imagine the vertical  
or diagonal knife line."

**[14:26] Sumire**

"Then, place the fruits along it."

**[14:33] Sumire**

"Randomly arranged fruits  
will be buried and hidden."

**[14:37] Sumire**

"And only cream will show."

**[14:40] Tsurukoma**

No, no, I want it packed with fruits!

**[14:44] Sumire**

"Another tip is to use larger fruits  
for better appearance."

**[14:50] Tsurukoma**

It's true that larger fruits  
are more impressive.

**[14:55] Tsurukoma**

And more satisfying to eat.

**[14:58] Kiyo**

I also like lots of fruit.

**[15:00] Sumire**

"Sandwich the whipped cream and fruit,  
and wrap in plastic."

**[15:06] Sumire**

"Chill in the refrigerator."

**[15:08] Sumire**

"Drawing a marker line will help to  
remember which direction to cut later."

**[15:16] Tsurukoma**

Slicing in the wrong direction...

**[15:19] Tsurukoma**

would be a tragic mistake!

**[15:24] Sumire**

"Slice the chilled,  
wrapped sandwich."

**[15:28] Sumire**

"Wipe any extra cream

off the knife after every slice."

**[15:34] Sumire**

"Leftover cream will make  
the next sliced edge messy."

**[15:40] Kiyo**

So helpful!

**[15:42] Kiyo**

I want to make more  
fruit sandwiches.

**[15:46] Kiyo**

I need more bread!

**[15:47] Tsurukoma**

You can count on me to try  
your delicious fruit sandwiches!

**[15:53] Kiyo & Sumire**

You got it!

**[16:00] ---**

Chapter 18 New Year's Eve in Kagai

**[16:04] Kiyo**

Mm, yeah.

**[16:07] Kiyo**

I have train tickets for tomorrow.

**[16:10] Kiyo**

Mm hm.

**[16:12] Kiyo**

Mm, yeah.

**[16:15] Kiyo**

I'll be home New Year's Day.

**[16:18] Mother**

Kiyo?

**[16:20] Mother**

Kiyo, I'm leaving.

**[16:22] Kiyo**

Yes, Mother.

**[16:23] Mother**

I'll return after...

**[16:27] Mother**

Hello?

**[16:28] Mother**

Thank you. I'll come by.

**[16:34] Mother**

After four.

**[16:35] Mother**

Lock up after Momohana returns.

**[16:39] Kiyo**

Yes.

**[16:40] Mother**

Oh.

**[16:42] Mother**

These are New Year's gifts from me.

**[16:47] Mother**

For you and Sumire,  
here on New Year's Eve.

**[16:53] Mother**

Oh, it will crack if you shake it so!

**[16:58] Narr**

In Kagai, there is a year-end custom  
to give out good luck fukudama.

**[17:05] Narr**

The pink and white balls  
made of thin rice cake

**[17:09] Narr**

contain different items.

**[17:11] Mother**

Only open it after the New Year's bells.

**[17:17] Mother**

Yes, yes, I'll be right over.

**[17:30] Kiyo**

Sumire, hurry.

**[17:36] Kiyo**

Just a peek.

**[17:43] Kiyo**

New Year's bells!

**[17:45] Kiyo**

One...

**[17:50] Kiyo**

Two...

**[17:52] Sumire**

I'm home.

**[17:54] Kiyo**

Ah, hi Sumire!

**[17:56] Kiyo**

Hurry, hurry!

**[17:58] Kiyo**

Three...

**[18:00] Kiyo**

Mother gave us each a fukudama ball.

**[18:05] Kiyo**

Let's open them together  
after the bells!

**[18:09] Sumire**

Sure, okay.

**[18:11] Sumire**

How many times have the bells rung?

**[18:14] Kiyo**

Eh? Three?

**[18:17] Kiyo**

I'm not sure!

**[18:19] Sumire**

Hurry, help me get ready for the bath!

**[18:23] Kiyo**

Okay!

**[18:26] Kiyo**

I can cut this?

**[18:29] Sumire**

Yeah, for washing.

**[18:31] Sumire**

But not my hair.

**[18:33] Kiyo**

Sumire, this isn't shampoo.

**[18:37] Sumire**

Cleanser removes the hair oil.

**[18:40] Kiyo**

My feet got wet.

**[18:42] Sumire**

Come bathe again.

**[18:55] Kiyo**

Sounds livelier than usual outside.

**[18:59] Sumire**

It's New Year's Eve.

**[19:07] Sumire**

No more bells!

**[19:08] Kiyo**

Fukudama!

**[19:12] Sumire**

Let's open them in my room.

**[19:16] Sumire**

Sleep in my room tonight.

**[19:19] Sumire**

Everyone's gone home, anyway.

**[19:22] Kiyo**

Yeah.

**[19:24] Kiyo**

What's inside?

**[19:26] Sumire**

They say a lucky charm  
for the new year.

**[19:29] Sumire**

A trinket of a dresser for new clothes?

**[19:33] Kiyo**

Or a bread maker trinket?

**[19:36] Sumire**

That's your wish!

**[19:50] Kiyo**

I'm sleepy.

**[19:51] Sumire**

Ssh, Mother's still asleep.

**[19:55] Mother**

Good morning.

**[19:57] Sumire**

Mother!

**[19:59] Mother**

Oh, I wanted to do something motherly  
for New Year's Day.

**[20:05] Mother**

Breakfast for my girls' departure day.

**[20:11] ---**

Ozoni

(White miso soup  
with taro and round mochi.)

**[20:18] Kiyo**

White miso!

**[20:20] Sumire**

Big taro!

**[20:22] Mother**

It's your typical ozoni soup.

**[20:26] Mother**

Did you open your fukudama?

**[20:29] Sumire**

Well...

**[20:32] Sumire**

Mine was a shamisen trinket.

**[20:36] Mother**

Then your skills in the arts  
will improve.

**[20:40] Sumire**

Kiyo's...

**[20:42] Kiyo**

Mine were assorted sweets.

**[20:45] Kiyo**

What could it mean?

**[20:48] Mother**

It's simple.

**[20:50] Mother**

Nothing suggestive of the new year,  
the same as always.

**[21:01] ---**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

**[21:09] Sumire**

Sumire

**[21:11] Kiyo**

And Kiyo's

**[21:12] ---**

Dish of the Day

**[21:14] ---**

Dish of the Day

**[21:17] Tsurukoma**

No, this season again.

**[21:20] Sumire**

Why the long face,  
Tsurukoma Sister?

**[21:24] Tsurukoma**

Momohana, it's New Year's.

**[21:28] Sumire**

Yes, but what about it?

**[21:32] Tsurukoma**

Too much mochi makes me  
put on New Year's weight!

**[21:37] Sumire**

Ah, I love ozoni  
on New Year's, too!

**[21:41] Tsurukoma**

Ozoni at home is so delicious.

**[21:44] Tsurukoma**

Before you know it,  
I'm gobbling the heartwarming soup.

**[21:48] Tsurukoma**

And the mochi has ballooned  
into New Year's weight.

**[21:53] Kiyo**

So, let's talk about ozoni today.

**[21:56] Sumire**

Ozoni has regional characteristics.

**[22:00] Sumire**

Square or round mochi rice cakes.

**[22:03] Sumire**

Mother's Kyoto-style ozoni  
had round mochi.

**[22:08] Kiyo**

There was also a very large taro.

**[22:12] Kiyo**

What kind was it?

**[22:14] Sumire**

It says, "In Kyoto, ozoni contains taro."

**[22:18] Sumire**

"Specifically, the parent taro."

**[22:22] Kiyo**

Eating such a large taro isn't easy.

**[22:27] Sumire**

"The mochi and taro  
in Kyoto-style ozoni are both round."

**[22:32] Sumire**

"The shape symbolizes hope  
for a peaceful year."

**[22:37] Sumire**

Even the ingredients have meaning  
in traditional Kyoto.

**[22:42] Kiyo**

A different ozoni.

**[22:44] Kiyo**

I'm so grateful Mother made it for us  
in the Kyoto style.

**[22:49] Sumire**

Yeah, now I feel like I can continue  
working hard this year.

**[22:55] Tsurukoma**

I'm so motivated  
to start on New Year's!

**[22:59] Sumire**

Doing what?

**[23:01] Tsurukoma**

My goal is to eat five or more mochi  
this New Year's!

**[23:06] Tsurukoma**

Bring on the New Year's weight!

**[24:45] ---**

"First Day Home"

"New Year's Shrine Visit"

"Back to Kyoto"

**[24:46] ---**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

**[24:49] ---**

Tune in again next time!

**[24:55] ---**

Kiyo in Kyoto: From the Maiko House

---

Revision #1

Created 2024-02-21 21:05:52 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:05:52 UTC by whimsee